

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ В РАМКАХ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФИНСКИХ ГЛАГОЛОВ)

Мироненко Антон Геннадьевич

*Преподаватель, Военный университет Министерства
обороны Российской Федерации, г. Москва
axel.90@list.ru*

FUNCTIONING OF MILITARY TERMS WITHIN THE SEMANTIC FIELD (BY THE MATERIAL OF FINNISH VERBS)

A. Mironenko

Summary: The object of research in this article is the military terminology of the Finnish language, the subject is military terms-verbs. The purpose of the article is to study the features of the functioning of terms-verbs within the semantic field (on the example of seven semantic fields: "leadership", "attack", "movement", "defense", "structure", "execution", "order") in Finnish-language authentic texts. In the course of the study, methods of generalization and collection of terminological units, target sampling, semantic and pragmatic analysis were used. The language material for this study was extracted from authentic Finnish-language texts of a military-political and military-technical nature. The practical significance of this work lies in the possibility of using the material presented in the article in the classroom for the discipline practical course of military translation of the Finnish language. The article outlines the prospect of studying Finnish military terminology in general. The results of the study showed that the terms-verbs - one-word or verb-nominal phrases within the semantic field - will be mostly incomplete synonyms in relation to each other, their meaning will depend on the context.

Keywords: military term, military terminology, semantic field, verb term, Finnish language.

Аннотация: Объектом исследования в настоящей статье выступает военная терминология финского языка, предметом – военные термины-глаголы. Цель статьи заключается в изучении особенностей функционирования терминов-глаголов в рамках семантического поля (на примере семи семантических полей: «руководство», «атака», «движение», «защита», «структура», «выполнение», «приказ») в финноязычных аутентичных текстах. В ходе исследования применялись методы обобщения и сбора терминологических единиц, целевой выборки, семантического и прагматического анализа. Языковой материал для данного исследования был извлечен из аутентичных финноязычных текстов военно-политического и военно-технического характера. Практическая значимость данной работы заключается в возможности применения изложенного в статье материала на занятиях по дисциплине практический курс военного перевода финского языка. В статье намечена перспектива изучения финской военной терминологии в целом. Результаты исследования показали, что термины-глаголы – однословные или глагольно-именные словосочетания в рамках семантического поля – будут в большинстве своем неполными синонимами по отношению друг к другу, их значение будет зависеть от контекста.

Ключевые слова: военный термин, военная терминология, семантическое поле, термин-глагол, финский язык.

Одна из важнейших задач лингвистики на современном этапе – изучение проблем военной терминологии. Исходя из непростой военно-политической обстановки в мире, можно утверждать, что в процессе описания масштабных военных учений, наращивания вооружений, реформирования вооруженных сил используется огромное количество новых военных терминологических единиц.

Актуальность данной статьи обусловлена недостаточной изученностью военной терминологической системы финского языка как в отечественной лингвистике, так и в публикациях зарубежных лингвистов. В ходе нашего исследования были подвергнуты анализу 21 лексическая единица в 102 аутентичных финноязычных текстах.

Изучением проблем военной терминологии за-

нимались, в частности, Г.М. Стрелковский (1979) [7], Л.Л. Нелюбин (1981) [4], В.Н. Шевчук (1985) [8], Н.К. Гарбовский (1988) [1].

Военная терминология понимается как «упорядоченная совокупность военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и, шире, военного дела и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического использования объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением» [8: 94].

Н.К. Гарбовский понимает под военным термином «специальное наименование, имеющее простую или сложную формальную структуру (словосочетание), соотношенное с определенным понятием из области воен-

ного дела (военной науки, техники, делопроизводства, жизнедеятельности войск и т.д.), в семантической структуре которого непременно наличествует сема «военный», «боевой». [1: 48].

Военный термин – это «единица лексической номинации (слово или устойчивое словосочетание), закрепленная в уставах и наставлениях и ограниченная в своем употреблении военным подязыком в значении, строго регламентированном дефиницией» [5: 98].

Следует отметить, что единого определения понятия «военный термин» в лингвистике не существует. В нашей работе мы будем придерживаться определения понятия «военный термин», которое дает в своих трудах Н.К. Гарбовский.

На современном этапе развития терминоведения особый интерес лингвистов вызывают термины-глаголы. Глагольные термины в военном подязыке, как правило, представлены либо однословными глаголами, либо глагольно-именными словосочетаниями. Так, в военном подязыке, в отличие от общелитературного языка, термин-глагол будет обозначать строго узконаправленное действие, применимое к военной сфере деятельности. Термин-глагол военного подязыка, как и любой другой военный термин, представляет собой неотъемлемую составную часть военной терминосистемы.

Ниже будут рассмотрены особенности употребления финских военных терминов на материале финских глаголов в границах образованных ими семантических полей. В соответствии с целью нашей статьи, мы ставим перед собой следующие **задачи**:

1. выделить семантические поля и семантические группы военных терминов, выраженных глаголами;
2. определить доминантные термины в отдельных семантических группах;
3. проанализировать примеры их употребления в финноязычных аутентичных военных текстах.

Семантические поля военных терминов

Понятие семантического поля было введено в научный оборот в первой половине XX в. немецкими лингвистами Г. Ипсеном [9], Й. Триром [11] и В. Порцигом [10].

Семантическое поле понимается как «тематически объединенная совокупность лексических единиц» [6:245], как совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений [3:99].

В состав семантического поля могут входить несколько лексико-семантических групп, которые в свою

очередь включают в себя более мелкие группы военных терминов, объединенные семантической общностью и являющиеся одной и той же частью речи. Границы семантических полей зависят от количества смежных значений у терминологических единиц.

В военной терминосистеме, как и в любой другой терминосистеме, можно выделить свои семантические поля с тем или иным доминантным термином. Наиболее частотные термины-глаголы в финноязычных аутентичных текстах военно-технической и военно-политической тематики функционируют в следующих семантических полях: «руководство», «атака», «движение», «защита», «структура», «выполнение», «приказ».

Термины-доминанты

Согласно словарю лингвистических терминов, доминантой является «слово, входящее в синонимическую парадигму, имеющее самое объемное и нейтральное содержание, определяющее общее толкование словарной синонимической статьи» [2:99]. Под термином-доминантой мы понимаем лексему, которая охватывает наиболее общее значение всех терминов, относящихся к семантическому полю, и обладает стилистической нейтральностью. Лексико-семантические группы, образующие семантическое поле, располагаются вокруг термина-доминанты и вносят различные оттенки значения в зависимости от контекста и функционального стиля текста.

Функционирование терминов-глаголов в аутентичных текстах

Термин-глагол в военной терминологии обозначает достаточно узкие и краткие действия, процессы или состояния. В большинстве случаев в финноязычных военных текстах термины-глаголы представлены либо однословными глаголами, либо глагольно-именными сочетаниями, имена которых требуют определенного падежа в зависимости от глагольного управления.

Отбор глаголов для анализа осуществлялся методом сплошной выборки наиболее частотных глаголов из финноязычных текстов военно-политической и военно-технической тематики. Были проанализированы 102 аутентичных финноязычных текста и отобрана 21 лексическая единица.

1) Семантическое поле «руководство»

В семантическое поле «руководство» входят следующие термины-глаголы: *johtaa*, *komentaa*, *hoitaa*. Все три глагола в самом широком смысле означают 'руководить, управлять, командовать, осуществлять руководство кем-либо/чем-либо'. Однако эти глаголы известны как неполные синонимы и относятся к группе однословных

терминов.

Доминантную роль в этой группе играет глагол *johtaa*, так как он включает в себя наиболее общее значение всех остальных глаголов:

1. руководить, осуществлять руководство (видами войск/органами военного управления/ какой-либо деятельностью, связанной с вооруженными силами):
 - Ilmavoimia **johtaa** ilmavoimien komentaja. (www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/2007051).
 - Руководство Военно-воздушными силами **осуществляет** командующий ВВС.
 - Pääesikunnan toimintaa **johtaa** Pääesikunnan päällikkö (www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/118502/Pinola_Tarja.pdf?sequence=1&isAllowed=y).
 - Начальник главного штаба **руководит** деятельностью главного штаба.
2. командовать (подразделениями/частями/соединениями):
 - Komppaniaa **johti** aluksi kapteeni Yrjö Saarelainen (fi.wikipedia.org/wiki/Erillinen_Pataljoona_10_(talvisota)).
 - Сначала ротой **командовал** капитан Урьё Саарелайнен.
3. управлять:
 - Tulenjohtaja **johtaa** tykistön tulta, ja ilman tulenjohtajaa tykistön on mahdoton suunnata tulensa monien kilometrien päähän tuliasemistaan (fi.wikipedia.org/wiki/Tulenjohtaja).
 - Артиллерийский наблюдатель **управляет** огнем артиллерии, и без него артиллерия не сможет вести (направить) огонь по целям, расположенным на удалении нескольких километров от своих огневых позиций.

Глагол *komentaa* используется в значениях:

1. отдавать команду, подавать команду, командовать (строим, парадом и др.)
 - Paraatijoukkoja **komentaa** Maavoimien operatiivipäällikkö prikaatikenraali Rami Saari (www.tampere.fi/tampereen-kaupunki/ajankohtaista/tiedotteet/2019/11/12112019_3.html).
 - Парадом **командует** начальник оперативного управления сухопутных войск бригадный генерал Рами Саари.
 - Hiljaa! Asento! **komensi** päällikkö (www.doria.fi/bitstream/handle/10024/8316/TMP.objres.1760.html?sequence=1&isAllowed=y).
 - Тишина! Смирно! – **подал команду** начальник.
2. командировать (направить кого-либо куда-либо):
 - Matsushima valmistui lentäjäksi kaksi vuotta sitten ja nyt hänet on **komennettu** Nyutabaran lentotukikohdan hävittäjäjoukkoihin (www.iltalehti.fi/ulkomaat/a/201808242201158484).

— Мацусима закончил обучение на пилота два года назад и был **откомандирован (направлен)** в подразделения истребительной авиации авиабазы Нютабара.

3. приказывать:

- Italia **komentaa** sotilaat kaduille (www.iltalehti.fi/ulkomaat/a/200807298023268).
- Италия **приказывает** военнослужащим выйти на улицы (по контексту – для обеспечения общественного порядка)

Глагол *hoitaa* характеризуется меньшей частотностью в военном подъязыке, чем другие глаголы. У глагола *hoitaa* только одно значение 'руководить каким-либо подразделением, осуществлять какую-либо деятельность'; глагол *hoitaa* можно заменять глаголом *johtaa* в том же значении 'руководить, управлять':

- Tämän valtion puolustusministeriö **hoitaa** kaikenlaisia sotilaallisia harjoituksia (fi.ilovevaquero.com/novosti-i-obschestvo/74439-zaschita-uzbekistana-armiya-reyting-chislennost.html).
- Министерство обороны этого государства **осуществляет руководство** различными военными учениями.

2) Семантическое поле «атака»

К семантическому полю «атака» относятся четыре термина-глагола: *hyökätä*, *tuhota*, *lyödä*, *hävittää* с общим значением 'атаковать, уничтожить, разгромить, разрушать'. Доминантный термин в этой группе – глагол *hyökätä*, который охватывает значения остальных глаголов данной группы. Эти термины-глаголы являются однословными неполными синонимами, они не могут заменять друг друга в зависимости от семантического значения.

Глагол *hyökätä* имеет следующие значения:

1. атаковать, наносить удар:
 - T-14 painaa 48 tonnia ja se voi havaita laitteistollaan kohteita yli viiden kilometrin päästä, sekä **hyökätä** niitä vastaan 7–8 kilometrin päästä (fi.wikipedia.org/wiki/T-14). – Масса Т-14 составляет 48 тонн, его оборудование позволяет обнаруживать объекты на расстоянии свыше пяти километров и **наносить** по ним **удары** на расстоянии 7-8 километров;
2. наступать, вести наступление:
 - Sodanoikeussäännöissä on nimetty kohteita, joita vastaan ei saa **hyökätä** (ru.scribd.com/doc/45929927/sotilaankasikirja2003).
 - В международных конвенциях определены объекты, против которых нельзя **вести наступление**;
3. вторгаться:
 - Toinen maailmansota alkoi syyskuussa 1939 Saksan **hyökätessä** Puolaan (www.duunarinsilmin.wordpress.com/category/uncategorized/).
 - Вторая мировая война началась в сентябре 1939

года, когда Германия **вторглась** в Польшу.

Глагол *tuhota* используется в значении 'уничтожать':

- Neuvostoliitto **tuhosi** betoniset puolustuslaitteet, kun se sodan päätyttyä sai Karjalan kannaksen halltuunsa (fi.wikipedia.org/wiki/Mannerheim-linja).
- СССР **уничтожил** бетонные оборонительные сооружения и после окончания войны получил под свой контроль Карельский перешеек.

Глагол *lyödä* имеет значение 'разгромить':

- Jalkaväen tehtävänä taistelussa on yhteistoiminnassa muiden aselajien kanssa torjua ja **lyödä** vihollista (www.maavoimat.fi/aselajit).
- Задача пехоты в бою состоит в том, чтобы уничтожить и **разгромить** противника во взаимодействии с другими родами войск.

Глагол *hävittää* характеризуется меньшей частотностью нежели глагол *tuhota*. Глагол *hävittää* нередко заменяется глаголом *tuhota* в значении 'разрушать, уничтожать':

- Pioneerit hidastavat vastustajan liikettä rakentamalla miinoitteita sekä **hävittämällä** vastustajan toiminnalle välttämättömät tiet ja sillat. (www.maavoimat.fi/aselajit).
- Инженерные войска замедляют продвижение противника устанавливая минные заграждения, а также **уничтожая** важные для его деятельности дороги и мосты.

3) Семантическое поле «движение»

К семантическому полю «движение» относятся два термина-глагола – *siirtää/siirtyä*, *liikkua* со значением 'передвигаться, осуществлять передвижение на какой-либо технике, в пешем порядке'. Будучи полными синонимами в значении 'передвигаться, осуществлять передвижение' они могут заменять друг друга без потери смысла.

Из двух глаголов доминантым является глагол *liikkua*: 'передвигаться, осуществлять передвижение':

- Rannikkojääkärit **liikkuvat** saaristossa kuljetusveneillä ja nopeilla ryhmäveneillä (www.docplayer.fi/43234844-Puolustusvoimat-varusmies-opas-varusmiespalvelukseen-valmistautuvalle.html).
- Береговые егеря **перемещаются** в шхерной зоне на десантных кораблях и быстроходных катерах;
- Taistelutehtävien suorittaminen vaatii hyvää kykyä **liikkua** jalan, polkupyörällä sekä suksilla (www.prezi.com/2nsi5awkwcob/suomen-maavoimat/).
- Для выполнения боевых задач требуются хорошие умения **передвигаться** в пешем порядке, **ездить** на велосипеде, **перемещаться** на лыжах.

Глагол *siirtää/siirtyä* имеет значения:

1. передвигаться, осуществлять передвижение, сле-

довать (куда-то):

- Jalkaväki **siirtyy** nykyaikaisilla telakuorma-autoilla tai panssariajoneuvoilla (www.maavoimat.fi/aselajit).
- Подразделения пехоты **передвигаются** на современной гусеничной или бронированной технике.
- 2. переводить, переносить (огонь), перемещать/перебрасывать войска:
 - Herbert Liliuksen mukaan Nenonen tarkoitti lausahduksellaan sitä, että kun jalkaväki **siirtää** joukkoja muodostaakseen painopisteen, tykistö **siirtää** ensisijaisesti tulta ja vasta toissijaisesti joukkoja, pattereita (www.doria.fi/bitstream/handle/10024/144136/Tykisto%20taistelee%20tulellaan%20%28nettipdf%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y).
 - По словам Герберта Лилиуса, Ненонен имел ввиду следующее: когда пехота **перемещает** свои подразделения для формирования центра сосредоточения, артиллерия **переводит** огонь, и только во вторую очередь перемещает подразделения, батареи.

4) Семантическое поле «защита»

В состав семантического поля «защита» входят два термина-глагола: *puolustaa* и *suojata* – 'оборонять, защищать, прикрывать'. Доминантный термин-глагол – *puolustaa* имеет значение 'оборонять, защищать':

- Kurdien joukot aikoivat **puolustaa** kaupunkia islamistikapinallisia vastaan (www.yle.fi/uutiset/3-7294146).
- Войска курдов начали **оборонять** город от исламистов.

Глагол *suojata* чаще употребляется в значении 'прикрывать, оборонять, защищать (объекты/войска и др.):'

- Ilmatorjuntayksiköt **suojaavat** taistelujoukkoja sekä muita tärkeitä sotilas- ja siviilikohteita vastustajan ilmahyökkäyksiltä (www.docplayer.fi/70810231-Varusmies-opas-varusmiespalvelukseen-valmistautuvalle.html).
- Подразделения ПВО **прикрывают** войска в бою, а также другие важные военные и гражданские объекты от воздушных ударов противника.

5) Семантическое поле «структура»

Термины-глаголы семантического поля «структура»: *jakaantua*, *muodostua*, *koostua* со значением 'подразделяться, формироваться, состоять из чего-либо'. Эти взаимозаменяемые глаголы служат для обозначения функционирования организационно-штатной структуры органов военного управления, видов, родов войск, подразделений, соединений, объединений, в целом – деятельности, касающейся вооруженных сил.

Доминантой в этой группе может быть любой из трех

представленных глаголов, так как у данных глаголов только одно, общее семантическое значение – ‘подразделяться, формироваться, состоять из...’. В случае взаимозамены названных глаголов целостность и смысл передаваемой информации не утратятся, так как эти глаголы являются полными синонимами.

Глагол *jakaantua/jakautua* имеет значение подразделяться, разделяться:

- Fighter command oli vastuussa Ison-Britannian ilmapuolustuksesta, ja se oli **jakaantunut** neljään hävittäjäennostoon (fighter Group), jotka vastasivat omista lohkoistaan (www.doria.fi/bitstream/handle/10024/78635/Lehto_Martti_V__itoskirja_netti.pdf?sequence=5&isAllowed=y).
- Истребительное командование отвечало за британскую противовоздушную оборону и было **разделено** на четыре истребительные группы, которые отвечали за свои секторы.

Глагол *muodostua* имеет значение ‘формироваться, состоять из чего-либо’:

- Puolustusvoimat **muodostuu** 900000 suomalaisesta (www.kylkirauta.fi).
- Оборонительные силы **состоят** из 900000 финнов. (Личный состав Оборонительных сил Финляндии насчитывает 900 000 человек (досл. состоят из)).

Глагол *koostua* имеет значение состоять (из чего-либо):

- Useimmat joukko-osastot **koostuvat** joukkoyksiköistä, jotka **jakautuvat** edelleen perusyksiköihin (fi.wikipedia.org/wiki/Suomen_maavoimat).
- Большинство воинских частей **состоят** из подразделений, которые в свою очередь делятся на еще более мелкие подразделения.

Б) Термины-глаголы семантического поля «выполнение».

К семантическому полю «выполнение» относятся термины-глаголы *suorittaa / toteuttaa / täyttää (tehtävä / käsky / määräys)* со значением ‘выполнять (задачу/приказ/распоряжение)’, представляющие собой устойчивые глагольно-именные сочетания. Доминантой в этом поле выступает глагол *suorittaa*. Эти глаголы – полные синонимы, их можно заменять друг на друга без потери смысла, за исключением случаев, когда они употребляются с конкретным существительным. Например, глагол *suorittaa* в речевом обороте «*suorittaa palvelus*» означает ‘проходить службу’.

Глагол *suorittaa* имеет два значения:

1. выполнить, исполнить:
 - Motivaatio sinänsä ilmenee haluna **suorittaa** tehtäviä ja osallistua yhteisiin toimiin (www.doria.fi/bitstream/handle/10024/116085/SM%20901%20%282%29.pdf?sequence=2&isAllowed=y).

— Сама по себе мотивация выражается в желании **выполнять** задачи и принимать участие в совместных действиях.

2. проходить службу:

- Varusmiespalveluksen **suorittaa** vuosittain noin 25000 miestä eli noin 78% ikäluokasta (jyx.jyu.fi/handle/123456789/13362#).
- Ежегодно срочную службу проходят 25000 военнообязанных или же 78% от возрастной группы.

Глагол *toteuttaa* имеет значение ‘выполнить’, ‘исполнить’, ‘осуществить’:

- Koko maan puolustaminen voidaan **toteuttaa** vain yleiseen asevelvollisuuteen perustuen (finlandabroad.fi/documents/35732/48132/utrikesministeriets.pdf/58350699-be6f-fb82-d6f6-9c924ff18a06?t=1560092420300).
- Оборона всей страны может **осуществляться** только на основе всеобщей воинской обязанности.

Глагол *täyttää* используется в значениях ‘выполнить’, ‘исполнить’, ‘отвечать (чему-то)’, ‘подходить’:

- Kutsusta voidaan nimittää vain henkilö, joka kiistatta **täyttää** kelpoisuusvaatimukset (www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070551).
- По приглашению может быть назначено только лицо, которое безусловно **отвечает** квалификационным требованиям.

7) Термины-глаголы семантического поля «приказ»

Глаголы *käskää, nimittää, määrätä* – ‘приказывать, назначать, определять’ образуют семантическое поле «приказ» и являются неполными синонимами по отношению друг к другу. Доминантой в данной группе будет глагол *määrätä*, так как он вбирает в себя наиболее общие значения, по сравнению с остальными глаголами.

Глагол *käskää* имеет значение ‘приказывать’, ‘распоряжаться’:

- Neuvostohallitus **käski** vuoden 1918 alussa Suomessa olleita varuskuntia noudattamaan puoluetto muutta (fi.wikipedia.org/wiki/Suomen_sisällissota).
- Советское правительство **приказало** находившимся в Финляндии в 1918 году гарнизонам соблюдать нейтралитет.

Глагол *nimittää* имеет значение ‘назначать (на должность, на выполнение задач, связанных с деятельностью Вооруженных сил)’:

- Joukko-osaston komentaja **nimittää** alokkaat sotamieheksi tai matruuseiksi peruskoulutuskaudella ([fi.wikipedia.org/wiki/Sotamies_\(Suomen_puolustusvoimien_sotilasarvo\)](http://fi.wikipedia.org/wiki/Sotamies_(Suomen_puolustusvoimien_sotilasarvo))).
- Командир воинской части **назначает** новобран-

цев на должности рядовых и матросов на курсе молодого бойца.

Глагол *määrätä* имеет значение 'определять', 'приказывать', 'назначать':

- Kriisinaikana valtioneuvosto voi **määrätä**, että jokainen 16 mutta ei 65:tä vuotta täyttänyt Suomen kansalainen on velvollinen suorittamaan tehtäviä, joihin hän ruumiin voimiltaan ja terveydentilaltaan kykenee (www.finlex.fi/fi/laki/alkup/1958/19580438).
- Во время кризиса Госсовет может **определять**, что каждый гражданин Финляндии от 16 до 65 лет обязан выполнять задачи, которые он сможет выполнить исходя из своих физических данных и состояния здоровья.

Заключение

Проведенный семантический и прагматический анализ показал, что в каждом из рассмотренных нами семантических полей есть четко выраженный термин-глагол-доминанта, который обобщает в себе значения других глаголов, не являющихся доминантами. Термины-глаголы, функционирующие в качестве полных синонимов, могут взаимозаменяться без изменения своего значения. Однако большинство терминов-глаголов одной семантической группы обнаруживают себя по отношению друг к другу как квазисинонимы, причем оттенки значения глаголов одного семантического поля проявляются в зависимости от контекста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи (на материале русского и французского языков). – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 144 с.
2. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика [Учебное пособие]. – М.: УРСС Эдиториал, 2000. – 352 с.
4. Нелюбин Л.Л. Учебник военного перевода: английский язык: общий курс / Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко; под ред. Л.Л. Нелюбина. – М.: Воениздат, 1981. – 444 с.
5. Пыриков Е.Г. Лексика и терминология современного японского языка в сопоставительном освещении [Текст] / Е.Г. Пыриков. – М.: Изд-во ВКИ, 1988 137 с.
6. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. – 3-е изд., испр. доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
7. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: немецкий язык / Г.М. Стрелковский. – М.: Воениздат, 1979. – 272 с.
8. Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике. – Дисс. доктора филол. наук. М., 1985. 488 с.
9. Ipsen G. Der alte Orient und die Indogermanen. Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft. Heidelberg: Winter, 1924. 250 p
10. Porzig W.W. Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen // Beitrage zur Geschichte der deutsche Sprache und Literatur. 1934. P. 70-97.
11. Trier H. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Heidelberg, 1931. Bd.1. Vol. 41. 397 p.

© Мироненко Антон Геннадьевич (axel.90@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»